



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 2年 4月 5日号
5 de abril de 2020
(Esp) 5 de abril de 2020
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>

四郷地区HPでは『お知らせよ
ごう』がカラーで見えます。
Acesse a homepage e veja o
"Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

とう げい きょう しつ あん ない
陶芸教室のご案内

AULA DE CERÂMICA
(Esp) CLASES DE CERÁMICA

よっかいちした ぶん かきょうせい どうげいきょうしつ
四日市市多文化共生サロンでは、陶芸教室をやります。
Será organizado a aula de cerâmica pelo Salão de Integração de Yokkaichi.
(Esp) El Salón de Integración Multicultural de Yokkaichi, ofrece clases de cerámica.

この機会に“世界に一つ あなただけの器”を作ってみませんか。
Não perca esta oportunidade de fazer sua cerâmica original sendo a única no mundo.
(Esp) ¿No quisiera crear con sus manos “mis propias piezas, únicas en el mundo” en esta oportunidad?.

- ◆日時： 第1回「成形」5月23日(土) 10:00 ~ 12:00
第2回「絵付」6月27日(土) 10:00 ~ 12:00

Data/Horário: Primeiro dia: Modelagem, 23 de maio (sábado) das 10h às 12h
Segundo dia: Pintura, 27 de junho (sábado) das 10h às 12h

(Esp) Fecha y hora para el proceso de elaboración: Primer etapa: proceso de moldeo, 23 de mayo (sábado) de 10:00 a 12:00 hs
Segunda etapa: proceso de pintura, 27 de junio (sábado) de 10:00 a 12:00 hs

- ◆場所： 笹川小学校 図工室

Local: Sala de Desenho /Trabalhos Manuais (Zukou-shitsu) da Escola primária Sasagawa
(Esp) Lugar: Sala de artes y trabajos manuales (Zukou-shitsu) de Sasagawa Shougakkou

- ◆材料費： 2,000円 (当日お持ちください。)

Taxa: 2.000 ienes (trazer no dia)
(Esp) Precio por materiales: 2.000 yenes (traer el mismo día)

- ◆募集人員： 30名 (先着順)

Participantes: 30 pessoas (conforme a ordem de inscrição)
(Esp) Número de personas admitidas: 30 personas (por orden de inscripción)

- ◆申込期間： 4月20日(月) から。30名になればしめきります。

Período de inscrição: a partir do dia 20 de abril (segunda-feira). As inscrições se encerram assim que as 30 vagas forem preenchidas.
(Esp) Período de inscripción: a partir del lunes, 20 de abril. Las inscripciones se cierran al completar el número de solicitantes.

もうしこみよう
申込要
Necesário inscrição
(Esp) Inscripción necesaria



もうしこ といあわ さき
申込み・問合せ先
Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones:
よっかいちした ぶん かきょうせい
四日市市多文化共生サロン
Yokkaichi-shi Tabunka Kyousei Salon
☎059-322-6811

わしつこうじかんせい し
和室工事完成のお知らせ

A reforma da sala "Washitsu" foi finalizada
(Esp) Se notifica la conclusión de obra de reconstrucción de la sala "Washitsu"

市民センター1階の和室工事が完成しました。工事期間中は何かとご不便、ご迷惑をおかけしました。
A reforma da sala "Washitsu" que fica no 1º andar do Yogou Chiku Shimin Center foi finalizada. Pedimos desculpas por qualquer incômodo ou inconveniência causado durante o período da reforma.
(Esp) La reconstrucción de la sala de estilo japonés en el primer piso del centro cívico se ha completado. Pedimos disculpas por cualquier inconveniente que fuese causado durante el período de obras.

工事により和室の床面の段差が解消され、以前より高齢者等が利用しやすくなりました。
A reforma eliminou os degraus do chão da sala, facilitando o uso pelos idosos.
(Esp) La diferencia de nivel del piso de la habitación de estilo japonés ha sido resuelta por la reconstrucción, permitiendo el acceso con seguridad a las personas mayores, u otras personas con movilidad reducida o con cualquier limitación.

また新たに会議用の折りたたみテーブルや椅子を備え付けましたので、会議室としてもご利用いただけます。
Além disso, mesas e cadeiras dobráveis foram fornecidas novamente, para que possam ser usadas como uma sala de reunião.
(Esp) También, cuenta con nuevas mesas plegable y sillas para reuniones, por lo que se puede utilizar como sala de reuniones.

サークルや地域活動団体など多くの皆様にご利用いただきますようお願いいたします。
Esperamos que muitas pessoas, como organizações de atividades locais ou círculos, possam usufruir a sala.
(Esp) Nos gustaría que sean utilizadas por muchas personas, como círculos y organizaciones de actividades comunitarias.


◇問合せ先： 四郷地区市民センター ☎321-2021・FAX320-2090
Yogou Chiku Shimin Center



こていしきんぜい としけいかくぜい だい き
固定資産税・都市計画税 (第1期)

1ª parcela do Imposto sobre Bens Imóveis (Kotei Shisan-zei) e Imposto de Planejamento Urbano (Toshi Keikaku-zei)
(Esp) Impuesto sobre la Propiedad (inmobiliaria) (Kotei Shisan-zei) e Impuesto a la Planificación Urbana (Toshi Keikaku-zei) (Primer período)

のうきげん がつ にち もく
納期限は4月30日(木)です
Prazo de pagamento é dia 30 de abril (quinta-feira)
(Esp) Plazo de pago: Jueves, 30 de abril





かんせんしょうたいさく きょうりよく ねが
感染症対策へのご協力をお願いします

Pedimos a colaboração para as medidas contra as doenças infecciosas
 (Esp) Pedido de Colaboración a la Población para Prevención y Control de Infecciones

しんがた ふく かんせんしょうたいさく きほん てあら ちゃくよう ふく せき
 新型コロナウイルスを含む感染症対策の基本は、「手洗い」や「マスクの着用を含む咳エチケット」です。
 Medidas básicas contra as doenças infecciosas, incluindo o novo coronavírus, são “lavagem das mãos” e a “etiqueta da tosse que inclui o uso de máscara”.

(Esp) Principios básicos del control de infección incluido el nuevo tipo de coronavirus COVID-19, es la práctica de la etiqueta de la tos, es decir, el “uso de mascarilla” y que acompaña un “lavado de manos” frecuente.

マスクがない時は、代用品を使いましょう。

Quando não tiver uma máscara, utilize outro produto que possa ser substituído.

(Esp) En caso de escasez de mascarillas pueden usar máscaras hechas a mano (por ejemplo, usando un pañuelo, una bufanda, etc.) como sustituto.

じぶん てもち くち ぶさ だいや ひまつ
 自分の手を用いるのではなく、ハンカチやタオルなど、口を塞ぐことができるもので代用することでも飛沫

(くしゃみなどの飛び散り)を防ぐ効果があります。また、できる限り混雑した場所を避けてください。

Em vez de usar suas próprias mãos, você pode substituir por um lenço ou uma toalha para fechar sua boca, resultando o impedimento de respingos (salpicos causados por espirros, etc). Também, evite locais aglomerados, na medida do possível.

(Esp) No se cubra la boca con las manos, sustituir con algo que pueda tapar la boca, como pañuelos, toallas, etc. Tienen efectos de evitar salpicaduras (gotitas de estornudos). También, evitar aglomeraciones en lo posible.

おくない たが きょり じゅうぶん かくほ じょうきょう いっていじかん す ちゅうい ひつよう
 屋内で互いの距離が十分に確保できない状況で一定時間を過ごすときは注意が必要です。

É necessário tomar cuidado, quando tiver que permanecer um certo tempo em ambientes fechados, e não poder obter uma distância suficiente entre uma pessoa e outra.

(Esp) Se necesita mucha precaución el contacto cercano donde no se pueda mantener la distancia entre otras personas un cierto tiempo y en un lugar muy cerrado.

じゅうぶん すいみん けんこうかんり ところ ねが
 さらに、十分な睡眠をとっていただくなど健康管理にも心がけていただくようお願いいたします。

Além disso, cuide bem da sua saúde, mantendo sempre uma boa noite de sono.

(Esp) Además, como medida de prevención, dormir suficientemente controlando y vigilando su propia salud.

せき
咳エチケット

Etiqueta da Tosse / (Esp) ETIQUETA DE la tos



Use a máscara cubrindo a boca e o nariz
 (Esp) Cubra la boca y nariz con mascarilla.

Caso não tem a máscara, cubra a boca e o nariz com um lenço ou tissue.
 (Esp) Caso que no tenga mascarilla. Cubra la boca y nariz con papel desechable (tissue) o pañuelo.

No caso de tosse repentino, cubra a boca e o nariz com a manga de sua blusa
 (Esp) Caso repentino. Cubra la boca y nariz por completo con la parte superior de la manga.

よっかいちしけんこうききかんりたいさくほんぶ
四日市市健康危機管理対策本部
 Sede para Medidas de Gestão de Crises de Saúde de Yokkaichi (Yokkaichi-shi Kenkou Kiki Kanri Taisaku Honbu)
 (Esp) Sede de Gestión de Crisis de Salud de la ciudad de Yokkaichi (Yokkaichi-shi Kenkou Kiki Kanri Taisaku Honbu)
 お問い合わせ先：Informações / (Esp) Informaciones:
 ききかんりかんききかんりしつ
危機管理監危機管理室 059-354-8119
 Supervisão de Gestão de Crises (Kiki Kanri-kan)
 Departamento de Gestão de Crises (Kiki Kanri-shitsu)
 (Esp) Dirección de Inspección de Momentos Críticos (Kiki Kanri-kan) - Departamento de Administración de Momentos Críticos (Kiki Kanri-shitsu)
 けんこうふくしほくしけんこうふくしか
健康福祉部健康福祉課 059-354-8281
 Divisão de Bem-Estar e Saúde (Kenkou Fukushi-bu) Departamento de Bem-Estar e Saúde (Kenkou Fukushi-ka)
 (Esp) División de Salud y Bienestar (Kenkou Fukushi-bu) - Departamento de Salud y Bienestar (Kenkou Fukushi-ka)

しんがた かんせんしょうたいさく しょうひしゃ ご ちゅうい
新型コロナウイルス感染症対策「消費者として御注意いただきたいこと」

Medidas contra as doenças infecciosas pelo novo Coronavírus: “Como consumidor, o que deve se cautelar”
 (Esp) **Prevención y control del nuevo tipo de coronavirus “Precauciones que deben tener los consumidores”**

まど れいせい こうばいかつどう
 ○デマに惑わされず冷静な購買活動を！

Não seja enganado pelas falsas notícias, mantendo calma nas atividades de compra.

(Esp) Cuidado con las mentiras y noticias falsas, actúe con calma frente a la situación de crisis y calma ante compras masivas.

しんがた かんせん かくだい じょうきょう した さまさま ふうせつ なが しょくりょうひん
 新型コロナウイルス感染が拡大している状況の下、様々な風説が流れています。食料品や生活必需品が必要な方に届くよう、消費者の皆様には、正しい情報を見極め、デマに惑わされず、冷静な購買活動をお願いいたします。

Vários boatos estão circulando sob a situação de que a infecção do novo coronavírus está se expandindo. Para garantir que os alimentos e as necessidades diárias sejam entregues àqueles que precisam, pedimos aos consumidores para certificarem as informações corretas, e não se deixar enganar pelas falsas notícias, mantendo calma nas atividades de compra.

(Esp) En medio de la epidemia de coronavirus que se está expandiendo, fluyen varios rumores. Pedimos a los consumidores que realicen las compras correctas dando prioridad a las personas que necesitan alimentos y productos de necesidades diarias, así como también a personas que tienen dificultad de desplazarse y profesionales de salud.

びんじょうしょうほう ちゅうい
 ○便乗商法にご注意を！

Cuidado com oportunistas comerciais / (Esp) **Cuidado con el “Piggyback”** – comercio que se define como «montar a caballito»

しんがた こうしつ あくしつしょうほう そうだん よ すこ
 新型コロナウイルスを口実にした悪質商法やメールの相談が寄せられています。少しでもおかしいと思ったらご相談ください。

Recebemos consultas sobre práticas comerciais fraudulentas e e-mails usando o novo coronavírus como pretexto. Entre em contato conosco caso você acha algo estranho.

(Esp) Se ha recibido al nuevo coronavirus como pretexto para la ley comercial maliciosa y correos electrónicos. Si usted piensa o siente un poco extraño, por favor consúltenos.

ふしん しょうほう れい
 不審な商法などの例

Ejemplos de prácticas comerciales sospeitas / (Esp) Ejemplos de estafas comerciales

- マスクを無料送付するというメッセージがスマートフォンに届いた
 Recebi uma mensagem no smartphone que entregam máscaras gratuitamente
 (Esp) Recibí un mensaje al smartphone diciendo envío de mascarillas gratuitamente.
- 公的機関を名乗るところから「感染予防策」と題したメールが届いた
 Recebi um e-mail com o título “Medidas preventivas para infecção” enviado por uma instituição pública
 (Esp) Recibí un mensaje con título “Medidas de prevención de infecciones” por personas que afirman pertenecer a organismos estatales o instituciones públicas.
- 金の相場が上がるとして、金を買う権利を申し込むよう言われた
 Falaram para solicitar o direito para comprar ouro por que o preço irá aumentar
 (Esp) Me dijeron que solicitara el derecho a comprar oro ya que el precio del oro subiría.

さんこう こくみんせいかつ しんがた かんせんしょうかんれん
 参考：国民生活センターホームページ（新型コロナウイルス感染症関連）

Referência: Homepage do Centro Nacional de Assuntos do Consumidor (Relacionados ao Infecção do Novo Coronavírus)

(Esp) Referencia: Página web del Centro Nacional de Ciudadanos (sobre el nuevo tipo de infección coronavirus)

http://www.kokusen.go.jp/soudan_now/data/coronavirus.html

しみんせいかつか しみん しょうひせいかつそうだんしつ しやくしよいかい
市民生活課 市民・消費生活相談室（市役所1階） ☎059-354-8264

Departamento de Assuntos Comunitários - Seção de Consultas para Assuntos do Cotidiano e Consumo/ Cívicos (Prefeitura 1º andar)
 (Esp) Departamento de Asuntos Comunitários - Sección de Consultas para Asuntos Cívicos, del Cotidiano y Consumo (1º piso de la municipalidad)

うけつけ へいじつ
受付は平日 9:00～12:00、13:00～16:00

Atendimento: Dias úteis das 9h às 12h e das 13h às 16h

(Esp) Atención en días hábiles: 9:00 a 12:00 hs y 13:00 a 16:00 hs